

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

 Ю.Я. Романовский
«24» 2024 г.
Регистрационный № УД – РПЗ/24 /уч.

МОДУЛЬ «СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА»
(на базе первого иностранного языка)

**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(ПО НАПРАВЛЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНОСТИ)**

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»,**
направлению специальности
**1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций» (информационное обслуживание)**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», направлению специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (информационное обслуживание).
Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021

СОСТАВИТЕЛИ:

Смутькевич Алеся Андреевна, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»;

Конторов Вадим Эдуардович, преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 7 от 10.06.2024)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 10 от 26.06.2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» разработана для обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (по направлениям)» в соответствии с образовательным стандартом и учебным планом специальности.

Цель учебной дисциплины «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для выполнения адекватного перевода специальных текстов, являющегося примером лингвистического обеспечения коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

- овладение знаниями ключевых особенностей текстов различной жанрово-тематической направленности;
- формирование знаний, умений и навыков, необходимых для выработки адекватной переводческой стратегии при выполнении перевода специальных текстов;
- формирование знаний и умений работы с электронными словарями, терминологическими базами и справочной литературой, а также системами автоматического перевода и системами поиска информации в Интернете.

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» формируется следующая компетенция:

СК-11. Осуществлять письменный перевод текстов с учетом терминологической специфики предметной области.

В результате изучения дисциплины студент должен **знать**:

- способы передачи различных классов слов и семантико-синтаксических конструкций;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- номенклатуру переводческих приемов (и трансформаций), необходимых для адекватного перевода текстов различных стилей и жанров.

уметь:

- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- определять различия между морфосинтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов, безэквивалентной, функционально-ограниченной, стилистически-окрашенной лексики в зависимости от контекста и регистра переводимой информации;

– письменно переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный текстов различной тематики и жанрово-стилистической направленности;

– оценивать качество письменного перевода и предлагать пути и методы его улучшения.

владеть:

- умением составлять переводческий глоссарий;
- методами и приемами переводческой деятельности;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей;
- широким словарным запасом в пределах изучаемых тем;
- установкой на постоянное расширение эрудиции.

Связи с другими учебными дисциплинами. Дисциплина «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Последовательный перевод».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 64 часа, из них практические занятия – 64 часа; самостоятельная работа – 44 часа.

Трудоемкость – 3 з.е.

Форма промежуточной аттестации – экзамен (8 семестр).

Распределение часов по видам занятий, курсам и семестрам

Курс	Семестр	Форма промежуточной аттестации	Трудоемкость, з.е.	Количество учебных часов					Самостоятельная работа студента
				Всего	В том числе аудиторных	Из них			
						лекции	практические занятия	лабораторные занятия	
4	7			46	36		36		10
	8	Экзамен	3	62	28		28		34
			3	108	64		64		44

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

VII СЕМЕСТР

Тема 1. Computers Yesterday and Today.

History of Computers, Famous People in Computing, Living with Computers, IT Giants.

Тема 2. Computer Basics.

A Typical Computer, Peripherals.

Тема 3. Operating Systems.

Operating Systems.

Тема 4. Programming.

Application Programs, Programming Languages.

Тема 5. Game Development, Software Testing.

Game Development, Software Testing.

Тема 6. Mobile Devices.

Mobile Devices, Mobile Application Development.

Тема 7. Multimedia.

What Is Multimedia?

Тема 8. Technology in the 21st Century.

Technology, Civilization and Science.

VIII СЕМЕСТР

Тема 1. Networks.

Networks, the Internet.

Тема 2. Internet Security.

Cybersecurity.

Тема 3. Web Development.

Web Development, Internet Applications.

Тема 4. Advertising in IT.

IT Production Promotion.

Tema 5. Automation.

Robotics, Automation.

Tema 6. Jobs in IT.

Careers in Computing.

Tema 7. Computing Tomorrow.

The Future of IT, Human Augmentation, Cloud Technology.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Перевод специальных текстов
(по направлению специальности)”
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
VII семестр								
1.1	Тема 1. History of Computers. Famous People in Computing.		2				[1]–[7]	УК
1.2	Тема 1. Living with Computers.		2				[1]–[7]	ПК
1.3	Тема 1. IT Giants.		2				[1]–[7]	УК
2.1	Тема 2. A Typical Computer. Types of PCs.		2				[1]–[7]	ПК
2.2	Тема 2. Peripherals.		2				[1]–[7]	УК
3.1	Тема 3. Operating Systems.		2				[1]–[7]	ПК (контрольный перевод)*
3.2	Тема 3. Operating Systems.		2				[1]–[7]	УК

4.1	Тема 4. Application Programs.		2				[1]–[7]	ПК
4.2	Тема 4. Programming Languages.		2				[1]–[7]	УК
4.3	Тема 4. Programming Languages.		2				[1]–[7]	ПК
5.1	Тема 5. Game Development.		2				[1]–[7]	УК
5.2	Тема 5. Software Testing.		2				[1]–[7]	ПК (контрольный перевод)*
5.3	Тема 5 Image Recognition.		2				[1]–[7]	УК
6.1	Тема 6. Mobile Devices.		2				[1]–[7]	УК
6.2	Тема 6. Mobile Application Development.		2				[1]–[7]	УК
7.1	Тема 7. Multimedia.		2				[1]–[7]	УК
7.2	Тема 7. Multimedia. What Is Multimedia?		2				[1]–[7]	УК
8.	Тема 8. Technology in the 21st Century. Technology, Civilization and Science.		2				[1]–[7]	ПК (глоссарий)*
	Всего		36					
VIII семестр								
1.1	Тема 1. Networks.		2				[1]–[7]	УК
1.2	Тема 1. The Internet.		2				[1]–[7]	ПК
2.1	Тема 2. Cybersecurity.		2				[1]–[7]	УК
2.2	Тема 2. Cybersecurity.		2				[1]–[7]	ПК

3.1	Тема 3. Web Development.		2				[1]–[7]	УК
3.2	Тема 3. Internet Applications.		2				[1]–[7]	ПК (контрольный перевод)*
4.	Тема 4. IT Production Promotion.		2				[1]–[7]	УК
5.1	Тема 5. Robotics.		2				[1]–[7]	УК
5.2	Тема 5. Automation.		2				[1]–[7]	ПК
6.1	Тема 6. Careers in Computing.		2				[1]–[7]	УК
6.2	Тема 6. Careers in Computing.		2				[1]–[7]	ПК
7.1	Тема 7. The Future if IT.		2				[1]–[7]	ПК (контрольный перевод)*
7.2	Тема 7. Human Augmentation.		2				[1]–[7]	УК
7.3	Тема 7. Cloud Technology.		2				[1]–[7]	ПК (гlossарий)*
	Всего		28					
	Итого		64					

УК – устный контроль

ПК – письменный контроль

* МЕРОПРИЯТИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алешугина, Е.А. Профессионально ориентированный английский язык для специалистов в области информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Алешугина. — Нижний Новгород: ННГАСУ, 2020. — 104 с.// Лань: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/164808> (дата обращения: 19.06.2024).

2. Бочкарев, А.И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.И. Бочкарев, С.В. Никрошкина, А.А. Хвостенко. — Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. — 72 с.// ЭБС "Znaniium" — Режим доступа: по подписке: URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Ваник, И.Ю. Английский язык. Профессиональная коммуникация в области информационных технологий = English for professional communication in information technology [Электронный ресурс]: электронное учебное пособие для студентов специальностей 1-40 01 01 Программное обеспечение информационных технологий, 1-40 05 01 Информационные системы и технологии (по направлениям) / И.Ю. Ваник, С.П. Личевская, М.С. Левитская. — Минск: БНТУ, 2022. — 276 с.// Репозиторий БНТУ. - Режим доступа: открытый доступ: <https://rep.bntu.by/handle/data/124684>.

4. Зайцева, Л.А. Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Зайцева. — Москва: ФЛИНТА, 2024. — 110 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103498> (дата обращения: 18.06.2024).

5. Трухан, Е.В. Английский язык. Профессиональная коммуникация. Основы информатики = English for specific purposes. Computer basics : учебное пособие / Е.В. Трухан. — Минск: РИВШ, 2021. — 103 с. — Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальностям «Физика и информатика», «Математика и информатика».

Дополнительная:

6. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В.В. Алимов. — Издание стереотипное. — Москва: ЛЕНАНД, 2022. — 158 с.

7. Основы перевода: учебное пособие / У.М. Бахтикиреева [и др.]. — Минск: Вышэйшая школа, 2019. — 111 с. — Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Влад Турскова Е.В.

Электронные словари

1. Linguee : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.linguee.com
2. ReversoContext : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: www.reversocontext.com
3. Babylon : электронный онлайн-переводчик [сайт]. URL: www.babylon.com
4. Lingvo : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://www.lingvo.ru>
5. Multitran : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://multitran.ru>
6. Academic : электронный каталог словарей и энциклопедий [сайт]. URL: www.dic.academic.ru
7. Dictionary by Merriam-Webster : электронный толковый словарь [сайт]. URL: www.merriam-webster.com
8. Cambridge Dictionary : электронный толковый словарь [сайт]. URL: dictionary.cambridge.org/

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста (ИТ) как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся его смысловой доминантой.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода (ПЯ).

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Для диагностики результатов учебной деятельности используются следующие формы:

1. Устный контроль;
2. Письменный контроль.

Мероприятия текущего контроля включают в себя следующие формы: контрольный перевод, составление глоссария.

Результат текущего контроля за семестр выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$T = TK1 + TK2 + TK3 / 3,$$

где Т – результат текущего контроля за семестр; TK1, TK2, TK3 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Все формы текущего контроля оцениваются по 10-бальной шкале. При выставлении оценки текущего контроля учитывается посещаемость и активная работа студентов на практических занятиях.

Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 0 (ноль) баллов за данное мероприятие.

Промежуточная аттестация в 8 семестре проводится в форме экзамена в форме перевода двух текстов различной тематической направленности с английского языка на русский (белорусский) и с русского (белорусского) языка на английский. Общий объем переводимого материала – 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 мин.

Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки по экзаменационному билету, по следующей формуле:

$$ИО = T * k_1 + Э * k_2,$$

где ИО – итоговая отметка, Т – результат текущего контроля, Э – отметки по экзаменационному билету, k_1 и k_2 – весовые коэффициенты ($k_1=0,5$, $k_2=0,5$).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
(дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		7 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1–3. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	2 ч.
	Тема 4–7. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	2 ч.
Подготовка к выполнению мероприятий текущего контроля	Тема 1–3. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	2 ч.
	Тема 4–7. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	2 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	2 ч.
Всего:		10 ч.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1–3. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	6 ч.
	Тема 4–7. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	8 ч.
Подготовка к выполнению мероприятий текущего контроля	Тема 1–3. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	6 ч.
	Тема 4–7. Осн. литература: [1]–[5] Доп. литература: [6]–[7]	8 ч.
Подготовка к экзамену		6 ч.
Всего:		34 ч.
Итого:		44 ч.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Последовательный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Аудиовизуальный перевод	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Теория и практика транскодирования	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой мировой литературы и иностранных языков,
к.филол.н., доцент

Е.В. Лушневская Е.В. Лушневская